

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.36>

Рогачева Елена Сергеевна

ФАКТОРЫ, ОКАЗЫВАЮЩИЕ ВЛИЯНИЕ НА ВЫБОР ФОРМЫ ЧИСЛА СКАЗУЕМОГО В ПРОЦЕССЕ ЕГО СОГЛАСОВАНИЯ С КОЛИЧЕСТВЕННО-ИМЕННЫМИ СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье проводится анализ факторов, которые предположительно могут оказывать влияние на согласование глагола-сказуемого с подлежащим, выраженным количественно-именным словосочетанием, по форме числа в английском языке. Среди таких факторов автор выделяет фактор одушевленности, предшествование сказуемого, степень удаленности глагола-сказуемого от подлежащего. В качестве фактического материала используются примеры из художественных произведений современных английских авторов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 2. С. 389-394. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Василевич А. П.** О современных тенденциях развития лексики цветообозначения // Проблемы цвета в этнолингвистике, истории и психологии: круглый стол / отв. ред. А. П. Василевич. М.: Институт языкознания РАН, 2004. С. 5-14.
2. **Вендина Т. И.** Цвет в этнокультурной системе русского, старославянского и древнерусского языков // Славянский альманах – 1998. М.: Индрик, 1999. С. 277-304.
3. **Галанов Б. Е.** Живопись словом. М.: Советский писатель, 1974. 344 с.
4. **Гвоздарёв Ю. А.** Колоризмы на страницах романа М. А. Шолохова «Они сражались за родину» // Шолоховские чтения. Войны России XX века в изображении М. А. Шолохова: сборник статей / отв. ред. Н. И. Глушков. Ростов-на-Дону: Ростовское-на-Дону книжное издательство, 1996. С. 195-198.
5. **Горн Е. А.** Цветообозначения в художественном тексте на английском и русском языках в сопоставительно-переводческом аспекте (на материале современной английской литературы): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2015. 20 с.
6. **Кульпина В. Г.** Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках. М.: Московский Лицей, 2001. 470 с.
7. **Макеенко И. В.** Семантика цвета в разнотипных языках: универсальное и национальное: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 1999. 258 с.
8. **Меньчева С. И.** Цветообозначение в произведениях Е. И. Замятина: семантика, грамматика, функция: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2004. 26 с.
9. **Паустовский К. Г.** Желтый свет: рассказы. М.: Текст, 2001. 400 с.
10. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2010. 314 с.
11. **Тургенев И. С.** Собрание сочинений: в 12-ти т. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1958. Т. 12. 698 с.
12. **Федоров-Давыдов А. А.** Русский пейзаж XVIII – начала XX века: история, проблемы, художники. М.: Советский художник, 1974. 112 с.
13. **Хрулёв В. И.** Цвет и его функции в повести А. С. Грина «Алые паруса» // Писатель и время / отв. ред.: Н. В. Алексеева. Ульяновск: Ульяновский гос. пед. ин-т им. И. Н. Ульянова, 1975. Вып. 1. С. 132-133.
14. **Штенгелов Е.** Цвет в художественной литературе // Наука и жизнь. 1970. № 8. С. 24-26.

**FUNCTIONING OF COLOUR DESIGNATIONS OF VERBAL LANDSCAPE
IN INDIVIDUAL AUTHOR'S WORLDVIEW**

Putilina Lyudmila Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Popova Ekaterina Alekseevna

Orenburg State University

l_mila@inbox.ru; galaktika94@mail.ru

The article is devoted to studying the functional potential of the colour vocabulary of verbal landscape in individual author's worldview. The paper reveals the notions of landscape, individual and collective worldviews and presents the classification of the functions of colour vocabulary. Some regularities of colour designations in the individual author's worldview of K. G. Paustovsky and I. S. Turgenev are determined. It is established that colour vocabulary fulfills the functions of rationalizing the process of cognition, aestheticization of reality and the reflective one in varying degrees, depending on individual author's worldview.

Key words and phrases: colour designation; colouring; verbal landscape; linguistic personality; worldview.

УДК 81-23

Дата поступления рукописи: 18.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.36>

В данной статье проводится анализ факторов, которые предположительно могут оказывать влияние на согласование глагола-сказуемого с подлежащим, выраженным количественно-именным словосочетанием, по форме числа в английском языке. Среди таких факторов автор выделяет фактор одушевленности, предшествование сказуемого, степень удаленности глагола-сказуемого от подлежащего. В качестве фактического материала используются примеры из художественных произведений современных английских авторов.

Ключевые слова и фразы: согласование; подлежащее; сказуемое; количественно-именное словосочетание; условия согласования.

Рогачева Елена Сергеевна

Московский городской педагогический университет

rogachevaelen@mail.ru

**ФАКТОРЫ, ОКАЗЫВАЮЩИЕ ВЛИЯНИЕ НА ВЫБОР ФОРМЫ ЧИСЛА СКАЗУЕМОГО
В ПРОЦЕССЕ ЕГО СОГЛАСОВАНИЯ С КОЛИЧЕСТВЕННО-ИМЕННЫМИ
СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В современном английском языке все чаще встречаются расхождения в процессе согласования глагола с количественно-именным словосочетанием по форме числа. Факторы, влияющие на выбор той или иной формы числа глагола в исследуемых конструкциях, не находят исчерпывающего освещения ни в научных работах, ни в учебных пособиях и словарях последних лет. Для русского языка выдающийся английский лингвист Г. Корбет выделяет фактор одушевленности и предшествования сказуемого [3]. Отечественный

лингвист Н. Ю. Шведова помимо данных условий выделяет также фактор распространенности предложений и влияние конкретно-предметного значения главного существительного [1]. Основываясь на работах данных лингвистов, а также проанализировав примеры из современной литературы, мы постараемся выделить условия, которые определяют выбор формы числа глагола-сказуемого в процессе его согласования с подлежащим, выраженным количественно-именным словосочетанием, в английском языке.

В данной статье рассматриваются примеры из современной художественной литературы английских авторов. Автор пытается проследить влияние условий согласования на его тип. Традиционно выделяют **синтаксический** (формальный) и **семантический** типы согласований. Во многом выбор типа согласования определяется семантикой контекста, влияние которого прослеживается в данной статье.

Закономерности, выявленные в результате анализа, вероятно, смогут найти применение в качестве руководства в процессе согласования. Жанр художественной литературы был выбран не случайно, так как именно в нем наиболее широко представлено изучаемое явление. Нарушение канонических правил согласования подлежащего и сказуемого представляет довольно редкое явление и категорически не приемлемо в академическом и деловом стилях. Художественная литература в силу своей специфики допускает определенные вольности в употреблении грамматических конструкций, нередко клише, характерные для устного дискурса, находят свое выражение в прямой речи героев произведений.

Под количественно-именным словосочетанием в данной работе понимается сочетание из числительного/существительного, предлога *of*, выполняющего функцию родительного падежа, а также существительного или местоимения (*N/PRON + of + N/PRONpl*).

Рассмотрим конструкцию, в которой в качестве ядерного элемента группы подлежащего выступает местоимение *none*. В данной структуре возможна вариативность в выборе формы числа сказуемого. В процессе согласования конструкции с отрицательным местоимением *none of* традиция предписывает использование формы единственного числа глагола-сказуемого. Мы проанализировали количественное соотношение обнаруженных примеров с данной конструкцией для того, чтобы определить форму, которой отдают предпочтение носители английского языка в процессе согласования. Как выяснилось, семантическое согласование широко используется в печатных изданиях. Всего было обнаружено 50 примеров с данной структурой, в которых формальные показатели числа были выражены, что позволило нам сделать определенные выводы.

Из пятидесяти высказываний форма множественного числа глагола-сказуемого употребляется тридцать четыре раза, а форма единственного числа – шестнадцать. Это говорит о том, что сема множественности (адьюнктов) является доминантной и, соответственно, определяет тип согласования. Значение ядерного элемента *none* ослабевает и становится периферийным. Анализ примеров из современной художественной литературы показал, что носители английского языка склонны употреблять семантический тип согласования в рассматриваемой конструкции, а традиционное использование единственного числа становится менее популярным. Как видно из диаграммы, семантическое согласование в данной структуре встречается на сегодняшний день более чем в два раза чаще, а именно в 68% случаев.

СОГЛАСОВАНИЕ ГЛАГОЛА С КОНСТРУКЦИЕЙ NONE OF +
N/PRON PL

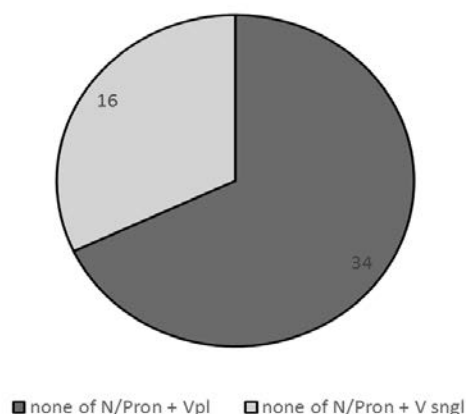


Рисунок 1

Наибольшую вариативность формы числа мы обнаружили в конструкции **a group of + N/Pron + Vpl**. Начнем изучение особенностей употребления данной грамматической структуры с интересного примера. Формальное и семантическое согласования наблюдаются в рамках одного высказывания, в однородных членах предложения, которые должны соотноситься друг с другом по форме. Приведенный ниже пример грубо нарушает правило канонического согласования однородных членов предложения:

A different group of people in suits appear on the screen and starts arguing about a price negotiation [8, p. 242]. / Другая группа людей в костюмах появляется на экране и начинает обсуждать переговоры о ценах (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. Р.).

Наличие семантического и синтаксического типов согласования в пределах одного предложения можно объяснить тем, что высказывание является результатом «сочинительного сокращения» двух самостоятельных предложений, в каждом из которых глагол употребляется в различных формах:

(1) *A different group of people in suits appear on the screen.* / Другая группа людей в костюмах появляется на экране.

(2) *A different group of people in suits starts arguing about a price negotiation.* / Другая группа людей в костюмах начинает обсуждать переговоры о ценах.

Приведенный пример демонстрирует возможность согласования количественно-именного словосочетания с глаголом-сказуемым в формах единственного и множественного чисел.

На основании данного высказывания можно предположить, что форма числа сказуемого зависит от степени его удаленности от главного слова количественно-именного словосочетания. Другими словами, чем больше лексических единиц и второстепенных членов предложения разделяет подлежащее и сказуемое, тем больше увеличивается вероятность согласования по форме единственного числа, и, наоборот, чем ближе находится глагол к главному слову в составе подлежащего, тем вероятнее употребление семантического типа согласования. Приведем примеры в поддержку данного предположения:

(1) *They moved back up the side street and onto the main road again, where a group of men on the opposite side was singing and weaving across the pavement* [11, p. 136]. / Они снова поднялись вдоль переулка и вышли вновь на главную дорогу, где на противоположной стороне компания людей/мужчин пела песни и петляла по тротуару.

(2) *A group of regulars are greeting each other by the bar with cheerful insults* [10, p. 220]. / Группа постоянных участников приветствуют друг друга у бара веселыми насмешками.

Другие обнаруженные примеры, однако, опровергают данное предположение:

(3) *Plus a group of people in Ohio whom I found on the Internet are all praying hard for me* [8, p. 310]. / Также группа людей из Огайо, которых я нашла в Интернете, с жаром молятся за меня.

(4) *A group of men was walking down the distant castle steps* [14, p. 242]. / Группа мужчин спускалась по ступеням замка в удалении.

Во всех примерах подлежащее предшествовало сказуемому. Фиксированный порядок слов и определенная строгость в организации структуры предложения, которые характерны для аналитических языков, делают невозможным существование такого условия выбора типа согласования как влияние синтаксического положения подлежащего на выбор формы числа сказуемого. Фактор одушевленности также не имеет в данных примерах какого-либо влияния на форму глагола, так как существительное *group* в большинстве случаев употребляется в английском языке со словами, обозначающими людей, то есть одушевленными существительными. Все предложения являются распространенными, а существительные в составе количественно-именного словосочетания не характеризуются отсутствием конкретно-предметного значения. Таким образом, можно сделать вывод о том, что форма числа глагола употребляется только на усмотрение автора высказывания, а факторы, способствующие выбору той или иной формы числа, отсутствуют. Анализ обнаруженных примеров показал, что частота употребления грамматического и семантического типов согласования в данной конструкции является приблизительно одинаковой.

СОГЛАСОВАНИЕ ГЛАГОЛА С КОНСТРУКЦИЕЙ GROUP OF N/PRON PL

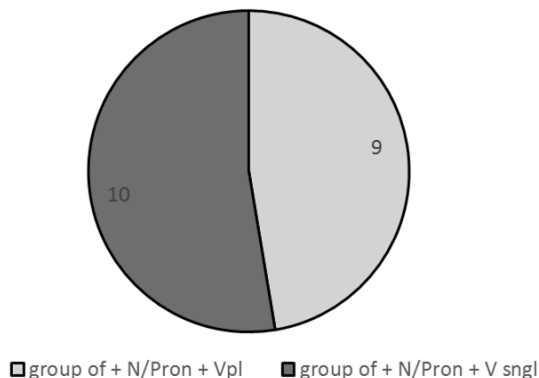


Рисунок 2

Рассмотрим примеры согласования, в которых в качестве главного слова количественно-именного словосочетания выступают существительные *pair* и *couple*. Оба слова переводятся на русский язык как «пара» и обладают схожими оттенками значения, но употребляются в различных ситуациях. Так, слово *pair* используется для обозначения двух предметов, которые вместе составляют комплект или являются одним целым (*a pair of glasses/trousers/jeans/gloves/shoes/eyes* и т.д.), а также для идентификации людей, занятых одним делом (*a pair of dancers/pupils* и т.д.). Существительное *couple* употребляется в отношении людей, которые состоят в браке или романтических отношениях. Слово *couple* также встречается в значении небольшого, но неопределенного количества чего-либо (*a couple of minutes/stories/e-mails/tasks* и т.д.). Анализ фактического

материала показал, что, несмотря на схожесть семантического наполнения данных слов, на выбор формы глагола-сказуемого оказывают влияние другие факторы.

Так, во всех примерах, в которых слово *couple* является главным элементом подлежащего, сказуемое принимает форму множественного числа, независимо от фактора одушевленности или удаленности главных членов предложения друг от друга. Приведем несколько высказываний в качестве примеров:

(1) *A couple of people typing at their computers lift their heads and give me an uninterested glance* [6, p. 244]. / Двое людей, печатающих на компьютере, поднимают голову и смотрят на меня без интереса.

(2) *A couple of nearby businesswomen have turned to stare, and I'm so flustered that I jab at talk instead of ignore* [Ibidem, p. 16]. / Пара деловых женщин обернулась, чтобы посмотреть, а я настолько взволнована, что начинаю говорить, вместо того, чтобы оставить это без внимания.

(3) *A couple of people smile at me as they pass, and I smile broadly back, feeling a warm glow of friendliness* [5, p. 22]. / Пара человек улыбаются мне, проходя мимо, и я широко улыбаюсь им в ответ, ощущая теплое чувство дружеского отношения к ним.

(4) *There are even a couple of videos* [6, p. 184]. / Там есть даже пара видео.

(5) *A couple of lengths of this bath were all very well, but that lake was very large, and very deep... and merpeople would surely live right at the bottom* [12, p. 464]... / Проплыть пару таких бассейнов было еще возможно, но озеро было очень большим и очень глубоким... и, несомненно, на дне жили русалки...

Форма единственного числа глагола была обнаружена только в двух примерах, но ее употребление мы объясняем тем, что глагол *to be* не согласуется с семантическим подлежащим, а является частью разговорного клише *there's + Npl*, которое постепенно набирает популярность среди носителей английского языка. Приведем данные высказывания:

(1) *But since I'm here, there's just a couple of things* [8, p. 143]... / Раз уж я здесь, есть еще пара вещей...

(2) *There's a couple of seats free at the back* [9, p. 32]. / Тут есть пара свободных мест сзади.

Если главным элементом подлежащего выступает слово *pair*, глагол-сказуемое может принимать как форму множественного, так и форму единственного числа:

(1) *A pair of feet was coming down the staircase* [14, p. 146]. / Пара ног спускалась по лестнице.

(2) *A pair of plots in the prestigious Garden of Redemption is currently available at the special offer price of \$6,500* [8, p. 81]. / Пара участков в престижном Саду Искупления на данный момент доступна по специальной цене в \$6,500.

(3) *A pair of women are methodically brushing crumbs off every upholstered seat* [Ibidem, p. 357]. / Пара женщин методично смахивает крошки с каждого расчехленного сиденья.

(4) *Harry was grinning now, sure the pair of them were pulling his leg* [13, p. 362]. / Теперь Гарри улыбался, несомненно, эти двое разыгрывали его.

Анализ примеров показал, что форма единственного числа глагола предпочтительна в предложениях с неодушевленным подлежащим. Несмотря на это, согласование по форме множественного числа также возможно. Следовательно, можно сделать вывод о том, что на выбор формы сказуемого влияет фактор одушевленности подлежащего. Это означает, что данное условие относительно и не носит абсолютный характер. Продемонстрируем несколько примеров, где условие не соблюдается:

(1) *A pair of blank, white, shining eyes were growing larger through the gloom and a moment later the dragonish face, neck and then skeletal body of a great, black, winged horse emerged from the darkness* [Ibidem, p. 490]. / Пара пустых белых светящихся глаз увеличивалась в темноте, а секундой позже из тьмы появилась голова, шея и скелетообразное тело большой черной крылатой лошади.

(2) *A black-haired baby was zooming in and out of the picture on a tiny broom, roaring with laughter, and a pair of legs that must have belonged to James were chasing after him* [11, p. 151]. / На картине черноволосый мальчик то приближался, то удалялся на метле, заливаясь смехом, а его преследовала пара ног, которые, должно быть, принадлежали Джеймсу.

СОГЛАСОВАНИЕ ГЛАГОЛА С КОНСТРУКЦИЕЙ PAIR OF +
N/PRON PL

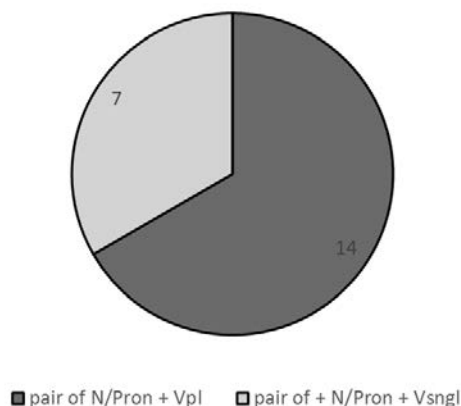


Рисунок 3

Как уже говорилось ранее, считается, что форма глагола должна соотноситься с формой главного слова количественно-именного сочетания. Сложности неизбежно возникают в случаях, когда главным словом является собирательное существительное, так как такие существительные формально обладают характеристиками единственного числа, а их доминантной семой является сема множественности. Перед автором высказывания встает вопрос выбора типа согласования: по форме или по смыслу. Мы рассмотрели другие подобные конструкции, в которых главным словом количественно-именного словосочетания является собирательное существительное. Нам не удалось выделить их в отдельные группы по причине низкой частоты их употребления и, соответственно, недостаточного объема фактического материала для анализа. Однако, основываясь на структурной идентичности, мы объединили их в одну группу, что позволило сделать определенные выводы. Предположение о том, что неодушевленность главного слова количественно-именного сочетания увеличивает вероятность употребления формы единственного числа сказуемого, а одушевленность – множественного, также подтверждается в конструкциях подобного рода:

(1) *On top of the aunts and uncles who usually come to these things, a bunch of Mom's cousins were there, too* [4, p. 121]. / Помимо тетушек и дядей, которые обычно приезжали на такие мероприятия, там также присутствовала группа маминых кузенов.

(2) *There are a whole bunch of Japanese people by the doors* [6, p. 21]. / У дверей находится целая группа японцев.

(3) *A whole bunch of people are already there, and the second coach is leaving in a few minutes* [Ibidem, p. 253]. / Группа людей уже собралась здесь, а второй автобус уходит через несколько минут.

(4) *A bunch of shiny helium balloons reading Samantha is tethered to a chair* [10, p. 280]. / Связка ярких гелиевых шариков с надписью «Саманта» привязана к стулу.

(5) *There's a bunch of flowers on the night stand* [7, p. 21]. / На тумбочке у кровати находится букет цветов.

(6) *I flick onward to the end and a small pile of business cards falls out of the diary* [Ibidem, p. 51]. / Я пролистываю дневник до конца, и небольшая стопка визиток выпадает из него.

(7) *Clare's pile of papers drops slightly as she surveys me, wide-eyed* [Ibidem, p. 168]. / Стопка бумаг Клэр немного опускается, в то время как она изучает меня с широко открытыми глазами.

Степень удаленности глагола-сказуемого от подлежащего, как видно из примеров, не оказывает влияния на выбор типа согласования.

Итак, в результате проведенного исследования и анализа фактического материала нам удалось сделать следующие выводы:

1. Все условия согласования глагола с количественно-именным словосочетанием по форме числа в английском языке носят относительный характер. Иначе говоря, не существует правила, которое бы строго регламентировало и предписывало употребление той или иной формы глагола-сказуемого.

2. Мы выделили и изучили условия, которые предположительно могут оказывать влияние на выбор формы числа глагола-сказуемого, а именно: предшествование сказуемого, удаленность сказуемого от подлежащего, одушевленность подлежащего.

3. Предшествование сказуемого не может рассматриваться как фактор влияния в английском языке по причине глубинных различий в строе рассматриваемых языков. Фиксированный порядок слов, который характерен для аналитических и, в частности, для английского языка не позволяет употреблять сказуемое перед подлежащим. Предшествование сказуемого наблюдается, как правило, только в конструкции *There is/are*.

4. Анализ примеров из художественных произведений современных авторов не подтвердил наше предположение о том, что удаленность сказуемого от подлежащего можно выделить в качестве фактора, оказывающего влияние на форму числа сказуемого.

5. Фактор одушевленности оказался единственным условием, которое оказывает влияние на выбор формы числа глагола в процессе его согласования с подлежащим, выраженным количественно-именным словосочетанием. Одушевленные подлежащие имеют тенденцию употребления с глаголом в форме множественного числа, в то время как неодушевленные, напротив, с формой единственного числа сказуемого.

Без сомнений, явление согласования глагола-сказуемого с количественно-именными словосочетаниями заслуживает особого внимания. Дальнейшее изучение данного вопроса поможет выявить закономерности в развитии английского языка и объяснить причины противоречий, возникающих в процессе согласования главных членов предложения на сегодняшний день.

Список источников

1. Шведова Н. Ю., Арутюнова Н. Д., Бондарко А. В. и др. Русская грамматика: в 2-х т. М.: Наука, 1980. Т. 2. Синтаксис. 662 с.
2. Храмова Т. Ю. Когнитивные основы семантического согласования: дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2006. 143 с.
3. Corbett G. G. Agreement (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 346 p.
4. Kinney J. Diary of a wimpy kid. Bad luck. N. Y.: Amulet books, 2009. 217 p.
5. Kinsella S. Can you keep a secret? L.: Black swan, 2003. 364 p.
6. Kinsella S. I've got your number. N. Y.: Dell, 2012. 447 p.
7. Kinsella S. Remember me? L.: Black swan, 2008. 444 p.
8. Kinsella S. Shopaholic ties the knot. L.: Black swan, 2002. 394 p.
9. Kinsella S. Sleeping arrangements. L.: Black swan, 2010. 304 p.

10. Kinsella S. The Undomestic Goddess. L.: Black swan, 2006. 416 p.
11. Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows. L.: Bloomsbury, 2007. 607 p.
12. Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire. N. Y.: Scholastic, Inc., 2002. 734 p.
13. Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. L.: Bloomsbury, 2004. 956 p.
14. Rowling J. K. Harry Potter and the prisoner of Azkaban. L.: Bloomsbury, 1999. 317 p.

**FACTORS INFLUENCING THE CHOICE OF THE SINGULAR OR PLURAL FORM
OF THE ENGLISH PREDICATE WHEN AGREEING
IT WITH QUANTITATIVE-NOMINAL WORD COMBINATIONS**

Rogacheva Elena Sergeevna
Moscow City University
rogachevaelen@mail.ru

The article analyzes the factors supposedly influencing the singular/plural agreement of the English verb-predicate with the subject expressed by the quantitative-nominal word combination. Among such factors the author identifies the factor of animateness, the precedence of predicate, the level of the remoteness of the verb-predicate from the subject. Examples from the modern English fiction serve as factual material.

Key words and phrases: agreement; subject; predicate; quantitative-nominal word combination; agreement conditions.

УДК 81-2; 347.78.034

Дата поступления рукописи: 22.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.37>

Статья посвящена сопоставительному анализу книг А. Дьюдни и их переводов на русский язык. В работе обобщены взгляды на перевод поэтического текста, основным требованием к которому является не повторение рифмы или интонации исходного текста, а воссоздание текста, который сохранит объем информации и выразительные средства оригинала. Сравнение показало, что наиболее удачным из проанализированных является перевод книги «Лама красная пижама», отличающийся полнотой, точностью, ясностью, эмоциональностью и выразительностью. Переводы других книг включают содержательные неточности, текст зачастую неясен без картинки и лишен смысла. Перевод уступает оригиналу в эмоциональности и выразительности, не является благозвучным в силу отсутствия рифмы, неграмотных оборотов, неудачных словообразовательных экспериментов. В статье представлен подробный анализ несоответствий.

Ключевые слова и фразы: сопоставительный анализ; детская зарубежная литература; художественный перевод; поэтический текст; поэтический образ.

Рыженкова Анна Александровна, к. филол. н.

г. Санкт-Петербург

annaryzhenkova@yandex.ru

**ПЕРЕВОД ДЕТСКОЙ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:
КНИГИ А. ДЬЮДНИ О КРОШКЕ ЛАМЕ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ**

Анна Дьюдни (Anna Dewdney) – американский писатель и иллюстратор серии книг для малышей о Ламе и его маме. Книги написаны очень простым языком в стихотворной форме и сопровождаются красочными картинками. Самая первая книга «Лама красная пижама» (“Llama Llama Red Pajama”) получила множество наград и является бестселлером «Нью-Йорк Таймс» [15].

Книги А. Дьюдни получили высокую оценку критиков и рекомендованы для чтения детям взрослыми. Сюжет книг близок и понятен малышам. Автор повествует о проблемах, знакомых каждому ребенку: малыш ложится спать, он хочет, чтобы мама была рядом, ему не спится без нее, но у мамы много дел («Лама красная пижама»); в гости пришли соседи с ребенком, мама предлагает поделиться игрушками, но крошка Лама не готов делиться («Лама учится делиться»); Лама впервые едет в гости к бабушке и дедушке с ночевкой, но забывает любимую игрушку дома («Лама в гостях у бабушки с дедушкой») и др.

Цель статьи – проанализировать переводы некоторых книг А. Дьюдни на русский язык и определить, насколько перевод соответствует оригиналу с точки зрения воссоздания поэтического образа. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: 1) уточнить понятие поэтического текста и определить оптимальные подходы к переводу такого текста; 2) проанализировать стилистические и языковые особенности оригинала; 3) определить, насколько полно, точно, ясно, эмоционально и выразительно переводчику удалось воссоздать особенности оригинала.

Анализ на соответствие оригинала переводу является актуальным, поскольку помогает понять, насколько качественным является переводной текст, а, следовательно, повысить качество переводов. Актуальность определяется также выбранным материалом: книги А. Дьюдни очень популярны, а переводы ее книг на русский язык не изучались.